

## Передача латинографических онимов в русских переводах: современное состояние, проблемы и задачи научного сообщества

Начиная с 1990-х гг. в русскоязычных средствах массовой информации господствует ономастический хаос: иноязычные онимы (прежде всего – личные имена людей, но нередко и различные топонимы, и названия народов и языков) передаются по-русски в соответствии с личными прихотями невежественных журналистов, сочинителей и редакторов. Наиболее вопиющее положение складывается (в силу известного уровня авторов) на телевидении, в периодической печати и в Интернете, в особенности – в спортивных программах и комментариях, но не обошли эти тенденции стороной и публицистику, научно-популярную сферу (в особенности в связи с малограмотными переводами иностранных фильмов, энциклопедий, географических атласов и т. п.), проникают они и в научную литературу, и в официальные документы.

Эта ситуация становится год от года все более нетерпима, прежде всего потому, что вносит полную неразбериху в тексты, в результате чего возможность идентификации того или иного персонажа, народа, страны зачастую просто отсутствует. Несколько примеров только из сообщений с последней олимпиады: турок *Русту*, он же *Рекбер* (= *Reçber Rüstü* [*Реджбер* (имя) *Рюшту* (фамилия)]), китайка *Гуо Вен-жунь*, она же *Гуо Веньюн* (= *Guo Wenjun* [*Го Вэньцзюнь*]), японка *Каори Ичо*, она же *Кэори Ичо* (= *Kaori Icho* [*Каори Итэ*]). Мало помогает здесь и используемая в Интернете и некоторых печатных изданиях практика указания в скобках латинографического имени – поскольку при этом, в соответствии с латентной англоязычностью пишущей братии, часто опускаются диакритические знаки и таким образом только вносится дополнительная путаница: например, турецкое имя *Ялчин Кючук* (верно! = *Yalçın Küçük*) сопровождается латинской формой *Yalcin Kucuk* (взятой, видимо, с какого-то англоязычного сайта), которая, будучи прочитана в соответствии с правилами турецкой орфографии должна быть передана как *Ялджин Куджук*.

Активные пользователи Интернета и читатели периодики и научно-популярной литературы, т. е. прежде всего – школьники и студенты, практически живут в этой дикой псевдоязыковой среде, оказывающей разрушительное воздействие на формирование картины мира молодого поколения. На таком общем фоне совсем не удивляет, например, появление в студенческих рефератах таких «библейских» онимов, как *башня Бабеля* (= *Вавилонская башня*) или *Джудит* (= *Юдифь*).

За прошедшие десятилетия ономастического беспредела в русском языке сложился целый пласт некорректных иностранных заимствований, особенно в области маркетинговой терминологии (вероятно, самая запущенная сфера русского языка на сегодняшний день). Уже вполне привычны такие слова, как японская электроника *Шиваки* (= *Сиваки*, ср., например, правильное *Мицубиси* вместо окказионально употреблявшегося *Мицубиши*), китайские автомобили *Джили* (= *Цили*) или немец-

кое пиво *Лёвенбрау* (= *Лёвенброй*). Особенно ужасающие примеры можно найти в более специализированных сферах – ср. названия сортов чая только из одного буклета дорогого чайного магазина: *Ин Джен* (= *Yin Zhen* [Инь Чжэнь]), *Мао Джичан* (= *Mao Jian* [Мао Цзянь]), *Хсиу Кью* (= *Xiu Qu* [Сю Цюй]) и т. д. Давно устоялось, к сожалению, абсолютно неудобоваримое название *оолонг* (= *wulong* [улу]), происходящее от неграмотной английской транскрипции китайского слова, но зачем же множить подобные монструозные сущности?

Речь идет отнюдь не о забавных казусах или безобидных плодах случайного творчества одичавших менеджеров: происходит чудовищное засорение русского языка и обольванивание читателя. Прimitивные, созданные по плохо понятым правилам чтения английских слов, транскрипции онимов открывают дорогу примитивным английским синтаксическим конструкциям типа «*Ленор*»-полоскание (= *полоскание с «Ленором»*), *палаццо де Джудичи*, *Флоренция* (= *палаццо / дворец Джудичи во Флоренции*), *фестиваль Корпус Кристи* (= *праздник Тела Господня*) и т. д. В конечном счете, именно отсюда же идет и мутный поток замечательных «неологизмов» типа *нивеахеакеа*, *мерчандайзер*, *франчайзинг* и под.

Причины этого печального положения разнообразны, и со многими из них грамотные люди ничего поделать не могут (прежде всего – тесно связанные друг с другом общее одичание населения, развал образовательной системы, повсеместное преподавание с малых лет английского языка как первого и единственного иностранного, умирание гуманитарной науки). Однако некоторые действия предпринять все-таки можно. Во-первых, вероятно, следует подумать о ревизии старых советских стандартов и правил и о создании нового пакета справочных пособий – и не только потому, что большинство таких правил были сформулированы около полувека назад и естественно не могли не устареть, но и потому, что многое изменилось в мировой экономике, политике и культуре, и актуальными стали языки, которым раньше в отечественной литературе не уделялось особого внимания. Например, в справочнике Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина предлагается передавать валлийское *dd* (фонетически [d]) русским *т* (писать, например, *Гвинет* = *Gwynedd*), что было, может быть, приемлемо в 1960–70-е гг., до развития в нашей стране кельтологических штудий и современной кельтомании, но сегодня отринуто самой жизнью (ни один из переводчиков валлийской литературы не использует такого написания).

Во-вторых, имеет, вероятно, смысл при подготовке переводчиков и преподавателей иностранных языков в вузах читать курс прикладной ономастики. Как показывает опыт этой работы, студенты вполне осознают необходимость такого курса, задачей которого является порой не столько научить будущих переводчиков правильной транскрипции, сколько обозначить само существование этой проблемы – для большинства моих студентов, например, это оказывается совершенно неожиданным открытием.

Вероятно, координационным центром такой работы мог бы стать Институт русского языка РАН, он же, в рамках программ по развитию русского языка, мог бы поставить необходимые для решения обозначенных здесь проблем вопросы (например, внесения изменений в соответствующие образовательные и иные стандарты) перед государственными органами России.